

**EL CINE MARROQUÍ EN LA MUESTRA  
CINEMATOGRÁFICA DEL ATLÁNTICO.  
CÁDIZ, CENTRO CULTURAL “EL PALILLERO”,  
11-13 DE SEPTIEMBRE DE 2006.**

Melchor PÉREZ BAUTISTA\*  
Centro del Profesorado de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 14 (2007) 291-300

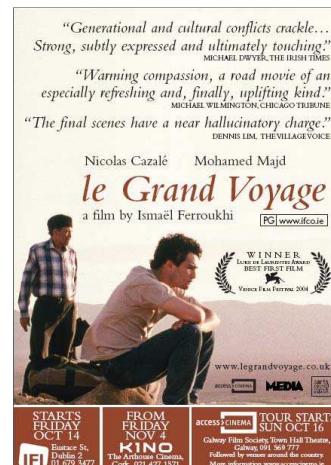
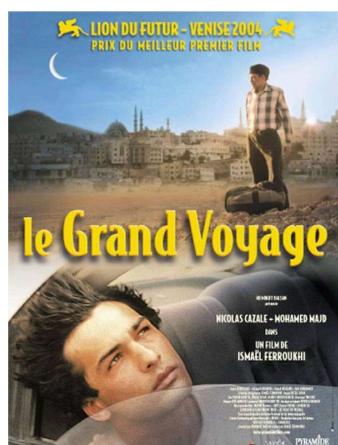
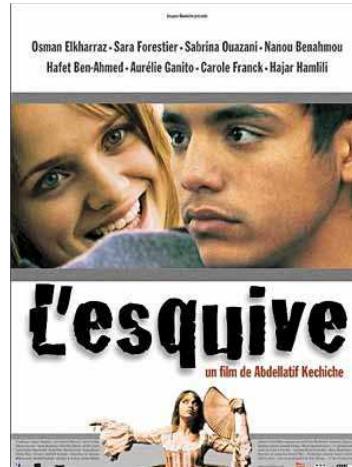
Durante la 38 Muestra Cinematográfica del Atlántico, celebrada en Cádiz del 7 al 16 de septiembre de 2006, el Centro del Profesorado de Cádiz colaboró con el festival Alcances en la organización de la sección **Pantalla África: una mirada al Magreb** a través de la proyección de tres películas, *La vida perra de Juanita Narboni*, *L'esquive (La escurridiza)* y *Le grand voyage / ar-Rihla al-kubrà (El gran viaje)*, y con la presencia de la directora y guionista Farida Benlyazid, el productor Jamal Souissi y el distribuidor Pablo Ferrer en tres mesas redondas que tuvieron lugar tras las proyecciones y que estaban dirigidas fundamentalmente al profesorado no universitario vinculado a la temática de la educación y la interculturalidad.

Convencidos del extraordinario recurso educativo que es el cine, aunque escasamente explotado en educación a pesar de la eclosión que experimentó en los años ochenta y de la cantidad de adaptaciones cinematográficas de todo género que se han producido, seleccionamos estas tres películas procurando huir de la tragedia diaria con la que se asocia la migración, con el deseo de construir

---

\* E-mail: melchor@cepcadiz.com

con *La escurridiza* un lugar para la reflexión sobre las segundas y tercera generaciones de norteafricanos en Europa, el mundo perdido al que da paso la tierra prometida a los padres, recordándonos a nosotros mismos en *La vida perra de Juanita Narboni*, en otros tiempos en los que los españoles fuimos emigrantes entre ellos y buscamos refugio y prosperidad, y por último con *El gran viaje*, geográfico e interior, de significados tan diversos como sugestivos.



AM, 14 (2007) 291-300



Fue sumamente interesante el diálogo que se produjo entre la directora Farida Benlyazid y el público que había asistido a su película, entre los que se encontraban muchos tangerinos, que en algún momento llegaron a acaparar la conversación con toda suerte de recuerdos y emociones que les había despertado la película. La charla con Pablo Ferrer sacó a la luz aspectos menos conocidos, como la distribución y, por tanto, la vida de las películas. Pero quizás lo que más importe en estas páginas sea la breve semblanza del cine marroquí que realizó en su intervención el productor y director tangerino Jamal Souissi, fundador de Tangerine Cinema Services y que pasamos a resumir en las líneas siguientes.

Sin pretensiones de historiador o especialista, sino desde el punto de vista de la producción y la dirección, Jamal Souissi<sup>(1)</sup> comienza su semblanza del cine marroquí con la cita de los Estudios Souissi –que no guardan vinculación con su familia– y el Centro Cinematográfico Marroquí, 1948, creados en Rabat durante la época del Protectorado como medio regular de información y propaganda. Se detiene en la figura de Mohamed Ousfour, a quien considera padre del cine marroquí,

(1) Tánger, 1956. Licenciado en Literatura Comparada, asistió al Instituto de Estudios e Investigación Teatral y Cinematográfica de la Sorbona, París III. Productor ejecutivo y director de producción en varias películas marroquíes y extranjeras (*La batalla de los tres reyes*, de Souhail Ben Barka; *Lejos*, de André Téchiné, *The Grid: la amenaza*, de Mikael Salomon, *The Government Inspector*, de Peter Kosninsky; *Une minute de soleil en moins*, de Nabil Ayouch; *Black Hawk derribado*, de Ridley Scott). Fundador de Tangerine Cinéma Services. Filmografía: 1992 *Si Fes m'était contée* (doc) – 2005 *Le Cadeau* (cm) – *Taxi Blanc* (cm) – *Le Bateau en papier* (cm).

técnico casi analfabeto que se constituye en el referente del cine en blanco y negro de la época.

Tras la independencia, los cineastas marroquíes se forman en el extranjero, especialmente París, en su Escuela de Cine, pero también y curiosamente en Polonia, en la Escuela de Lodz, como en el caso de Moustapha Derkaoui. Entre estos primeros, dos o tres directores se incorporan al Centro Cinematográfico y se convierten casi en funcionarios del cine del Estado: documentales, turismo, propaganda, etc. Otros realizan cine por su cuenta en estos años tan difíciles para Marruecos, los 70. Entre los hitos cinematográficos del momento cabe señalar *Weshma*<sup>(2)</sup>, película que en su opinión cambia y marca el cine marroquí.

Destaca la figura de Ben Barka, con quien ha trabajado y quien fuera también director del Centro Cinematográfico a partir de los años 70, tanto como director como productor a partir de su película *Mil y un dedos*, centrada en las tejedoras de alfombras. Destaca en Ben Barka su estrategia de contratar siempre un importante elenco internacional, como en *La guerra del petróleo no tendrá lugar*, *Bodas de sangre*, *Amok*, *La batalla de los tres reyes*, etc., con la presencia en sus películas de actrices de la talla de Irene Papas, actores como Fernando Rey, Harvey Keitel, Ugo Tognazzi, o Claudia Cardinale, etc., lo que asegura la distribución internacional de sus películas y consigue que el cine marroquí salga al exterior, adquiera nivel y reconocimiento internacional gracias a ellos. Y en segundo lugar consigue un interés del cine extranjero por producir en Marruecos.

De esa forma, a partir de los años 80 el Estado comienza a colaborar con un Fondo de Ayuda, casi la única manera de producir, si no es con el dinero y la iniciativa privada de mecenazgo.

De modo que con este impulso y las producciones extranjeras, durante los 80 y los 90, el cine marroquí, que no se puede considerar industria cinematográfica, se convierte, en su opinión, en un vehículo ideal de arte y cultura y empieza a ocupar a productores y ejecutivos del país, al tiempo que estas producciones extranjeras se convierten en la escuela de formación sobre el

(2) *Weshma* de Hamid BENNANI, 1970/Maroc/110' Avec T. Dadda, M. El- Kaghat, A. Motaa, K. El- Moujahid / Image : M. Abderrahman Tazi / Montage : A. Bouanani / Son & musique : H . Klein, K .D. Helleboid / Production : Sigma 3, Les Films du Phénix, P.O.M. Films. Sinopsis: *el joven Messaoud, agobiado a la vez por su ambiente familiar y por una sociedad anquilosada, emprende el camino de la delincuencia que lo conducirá a un trágico fin.*

terreno de la que aún hoy carece Marruecos, y en la que aprenden tanto directores como productores, pero también todo tipo de técnicos como cámaras, electricistas, maquinistas, etc. De manera que hoy en día el cine en Marruecos ya es posible hacerlo con técnicos marroquíes.

Aunque en aquellos momentos muchos de los que estudiaban fuera no regresaban al país tras su formación, el cine se va desarrollando, influido por el cambio político que se aprecia durante los 90 en todo el estado y que Souissi califica como aperturista y con menos presencia e importancia de la censura anterior. Hoy en día Marruecos se ha constituido en el país árabe que más cine produce gracias al aumento de los presupuestos del Estado. Así, durante el pasado año 2005, se produjeron 70 cortos y hasta la fecha, septiembre de 2006, 46 cortos. A lo que hay que sumar de 12 a 15 largos anuales y unas 30 películas, número por ley, para la televisión, repartidas entre las dos cadenas.

Souissi se centró en algunos comentarios con respecto a la distribución y al público, alejado de forma habitual de las pantallas hasta los años 80 por falta

de hábito de asistencia a las salas y faltos de un cine que le interesara. Comenta el hito de asistencia que puede suponer el estreno en Marruecos de *El exorcista*, para dedicar después todo tipo de elogios a la película que según él ha supuesto un cambio radical en los hábitos y actitudes del público marroquí, *En busca del marido de mi mujer*<sup>(3)</sup>, un auténtico fenómeno nacional. Después de resumir el divertido argumento de la película, comenta que es probablemente la primera película marroquí que ha ganado dinero y cuyo éxito estriba en que el público quiere

(3) *À la recherche du mari de ma femme* (1993) Dirección : Mohamed Abderrahman TAZI, Guión : Farida BENLYAZID Sinopsis: Un rico joyero de Fez, Hadj Benmoussa, polígamamente, parece mantener "armoniosamente" la paz entre sus tres mujeres, hasta el día en el que Houda, la hermosa y joven 3<sup>a</sup> esposa, es repudiada por tercera vez.



ver cine, películas, historias marroquíes, historias sencillas y buenas, si bien la segunda parte no gozó del mismo éxito, probablemente por la sustitución del actor principal. Cree que también ha impulsado el cine en la televisión, aunque el cine siga siendo el mejor medio para contar cosas sin que le afecte la censura, sólo limitada a los insultos personales y a lo pornográfico. Comenta a este respecto el debate nacional, que incluso llegó al Parlamento, que suscitó la película para la televisión *Une minute de soleil en moins*<sup>(4)</sup>, en la que aparece una escena casi de penetración durante tres segundos, además de tratar el tema de la homosexualidad. Antes, la autocensura impedía la libertad de expresión, determinados temas y tratamientos. Así en los años 70 una película, incluso una buena película, podía ser la primera y tratarse a la vez de la última, con lo que muchos realizadores ponían todas las ideas en el asador y generalmente el resultado no funcionaba en las salas de exhibición, pues se carecía de la tranquilidad suficiente y la perspectiva de una carrera profesional.

Continúa hablando del grave problema que constituye para él la piratería. Frente a películas caras de producir, que no recaudan dinero en las salas de cine, con muy limitada distribución, se ofrece la posibilidad de adquirirlas inmediatamente en cualquier zoco por 10 dirhams o menos.

El cine marroquí hoy, en su opinión, se puede calificar de joven, fuerte, directo, claro, estético, de grandes actores y actrices y dirigido por buenos directores y buenas directoras. En general se puede considerar que hay un movimiento cinematográfico de alto interés al que también habría que sumar lo que él califica de “diáspora marroquí”, especialmente hacia Francia y Bélgica, países con los que se mantiene una relación natural debido a la sociedad marroquí constituida por la 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> generación de emigrantes y por tanto por el interés del público francés y marroquí de Europa.

(4) Realización: Nabil Ayouch. Intérpretes: Lubna Azabal, Noureddine Orahou, Nour, Hicham Mousouné, Mohamed Majd, Hammadi Tounsi, Fayçal Boughrine y Leila Allouch. Synopsis: *Tanger. Kamel Raoui, joven inspector de policía, recibe el encargo de investigar la muerte de Hakim Tahiri, un importante traficante de drogas asesinado en su chalet tangerino. La primera sospechosa es una asistenta y amante, Touria, una mujer joven que vive en el lugar del crimen con su hermano pequeño Pipo, que tiene una enfermedad incurable. Mientras ésta se encuentra bajo arresto, Kamel recoge a Pipo en su casa. Pronto el policía empieza a sentir afecto por el jovencito. Inexorablemente, la mujer termina por unirse a ellos. Observando a Touria, Kamel comprende poco a poco el amor que ella le tiene a su hermano pequeño y los sacrificios que ha tenido que hacer para que él viviera. Pero ella sigue siendo un testigo principal en el homicidio de Tahiri.*

Considera Jamal Souissi que España no piensa demasiado en Marruecos, que Francia, en cambio, sí ha trabajado en esa dirección y que España tendrá que hacerlo. Y acaba su intervención mencionando brevemente a Akbar Mouradi, las dos Faridas, *L'enfant endormi* de Yasmine Kassari, *Los ojos secos* de Narjiss Nejjar, entre otras películas, y la reciente apertura política que puede significar la presencia por primera vez del cine bereber, en amazige subtítulado, en el plano cultural, dentro de los muchos y variados festivales que proliferan en Marruecos, de la mujer –destaca la cantidad de mujeres guionistas–, del Mediterráneo, de Marraquech, bereber, etc. Piensa que el estado tendrá que abrir definitivamente escuelas de formación profesional para cuidar este patrimonio cultural en auge.

El público asistente formuló bastantes preguntas, entre las que cabe destacar:

a) Las salas de cine en Marruecos:

Cada año quedan menos y se van cerrando muchas. La distribución es muy limitada y el zoco es un gran competidor con las copias que se pueden conseguir en él. Hay alguna ayuda estatal, pero son escasas. La mayor parte de estas salas son españolas, por ejemplo el Teatro Cervantes en Tánger, que se reabre en breves fechas –recuerda en ese momento el rito de ir al cine cuando era niño–, pero los promotores inmobiliarios se van a aprovechar de la falta de interés del Estado, del interés de los dueños de las salas y de la política cultural entre los dos países.

b) Interés en Marruecos que despiertan los cineastas de la “diáspora” de 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> generación:

Tienen presencia en los festivales, circuitos de cine y televisión, pero vuelve a recordar que el cine en Marruecos no es todavía rentable, que no se gana dinero con la película sino con la inversión que supone el rodaje. La distribución es muy limitada.

c) Cuota de pantalla:

No hay cuota de pantalla. Se adquieren paquetes de películas para su exhibición. Las películas marroquíes las distribuyen los directores y productores, normalmente circulan cinco o seis copias que si logran mantenerse dos semanas han cumplido y si están tres puede considerarse un auténtico éxito. *En busca del marido de mi mujer* logró mantenerse durante seis semanas y volvió a constituir un éxito en verano.

d) Presencia del cine de la India:

Ha sustituido en cierta manera al egipcio: música, baile, diversión, historias de amor, etc. Aunque también en este cine hay películas de gran calidad que tampoco son rentables en los circuitos comerciales. Ahora en Tánger se ofrece algún programa completo de cine indio para jóvenes, que incluye incluso té, por 30 dirhams, aunque sigue habiendo cines de barrio en los que se pueden ver tres películas por 5 dirhams.

e) ¿Se exhiben íntegras las películas de la “diáspora”?

Sí, con la excepción de escenas pornográficas. Los temas políticos pasan la censura, siempre que no se insulte, al igual que sucede en la prensa, en la que últimamente incluso se ha llegado a tratar el tema del salario del Rey de Marruecos.

f) ¿Y Téchiné, con el tratamiento de la homosexualidad o la presencia de mujeres liberadas en sus obras?

Tampoco se censura, sólo hasta un cierto límite que está en la pornografía y en la pedofilia. Por ejemplo, se puede tratar el tabú de la virginidad de la mujer musulmana. Así en *Une minute...* se pidió que censuraran tres segundos de penetración, pero sin embargo pasó completa en el festival en el que se estrenó, o *Ali Zaoua*, película en la que hay una escena expresa de homosexualidad. Comenta un corto que ha dirigido él mismo recientemente en un intento de romper con el tabú y la hipocresía social, *Le cadeaux*, en el que la esposa rehace su virginidad para ofrecérsela de nuevo al marido en su aniversario, hecho que provoca las dudas de este sobre la autenticidad de la primera vez.

También están rodando jóvenes directores películas sobre la época de plomo, los prisioneros políticos de los 60 y los 70.

En general, considera importante la libertad de expresión que se le permite al cine, al guión que se escribe hoy en día, el poder hablar directo y claro. Lamenta no poder ver demasiado cine español en Marruecos, sólo en los festivales, aunque ya haya público para él.

g) ¿Domina también el cine americano?

Sí, especialmente si se tiene en cuenta que la producción marroquí es de unas doce películas por año. Es difícil hacer frente al cine americano con su sistema de paquetes promocionales, publicidad, temática de acción, etc.

También hay otra presencia del cine americano en Marruecos, los rodajes. Es el caso de Ridley Scott con *Derribado*, 2002, que supuso un trabajo de un año, 843 personas contratadas y una auténtica escuela de cine. O, en otra

medida, el rodaje de *Orquesta Club Virginia* de Manuel Iborra.

h) Doblaje de las películas:

El doblaje de las películas siempre se hace fuera del país. Las películas americanas se doblan en francés, debido a la distribución. En los festivales se subtitulan, al igual que el cine indio en televisión.

i) Cine bereber:

Comenta que es muy interesante y que hay dos cadenas de televisión que tienen una programación amazige dedicada fundamentalmente a los documentales e historia del pueblo amazige, memoria popular, vida social, etc. Puede que pronto se cree una televisión temática.

j) Mohamed Choukri:

Concluye con unos recuerdos de Choukri, por el que se le pregunta, comentando la adaptación del *El pan desnudo* de la RAI II, mal dirigida y producida, en su opinión, aprovechando la muerte del autor.

Lo recuerda en la biblioteca del centro al que asistía de pequeño, con la cabeza inclinada sobre los libros, siempre estudiando, y con un dominio absoluto de cualquier título por el que se le preguntara. Coincidio con él también en París en los años en que se tradujo la obra al francés, y colaboró con él durante los años 86 a 89 en un programa de radio, época de la que cuenta un par de anécdotas.

Por su parte, Farida Benlyazid, en un perfecto español que reconoció que Tánger le había regalado, prefirió durante su intervención conversar con el público y responder a sus preguntas una vez que explicó cuándo y cómo leyó el libro en el que se basa su película, regalo del propio Ángel Vázquez.

Tras los comentarios de la adaptación, del guión de Sanz de Soto, cuestiones textuales, lenguaje, presupuestos, la colonia española, la vida social, se discutió la idea del Tánger español como isla, distinta al Marruecos francés, en la que la parte española convivía, sin problemas de religiones, con el resto de las culturas presentes.

La última parte del encuentro se centró más en el papel de la mujer, en la influencia y perspectiva que proporciona ser mujer para el rodaje de una película como ésta en la que se expresa el mundo femenino en el Tánger que ella conoció y que define, machadianamente, como la luz de su infancia. A preguntas del público, adelantó la noticia de que la novela *Sueños desde el umbral* de Fátima Mernissi probablemente sea llevada al cine por la productora

andaluza de Antonio Pérez y Manuel Iborra.

Entre los proyectos en los que está trabajando actualmente se encuentra una serie de 8 capítulos sobre el Islam, dos de los cuales estarán dedicados a la mujer. Considera Farida Benlyazid que en el caso de Marruecos hay un concepto amplio de libertad en la cabeza de sus mujeres frente a otros países en los que se han producido cambios legislativos, sin lucha, como los propiciados por Bourguiba en Túnez, pero que no han tenido una repercusión tan amplia en lo cotidiano, de manera que en Marruecos se ha avanzado más y se ha producido un mayor cambio de mentalidad que en el propio Túnez, como se puede ver, por ejemplo, en la dedicación al cine de un amplio grupo de directoras, guionistas y actrices, dedicación que compaginan al mismo tiempo con el más lucrativo trabajo de la televisión. Estos capítulos se centrarán en el papel de la mujer en el Islam y las relaciones de éstas con el poder y la política. Pretende producir unos documentales que presenten y enseñen a los jóvenes un Islam tolerante y no manipulado, que se deshaga definitivamente de los tópicos que tanto daño le hacen, como pueda ser la tan publicitada ablación de las mujeres, que ni aparece en el Corán ni, en los escasos lugares donde se produce, es específicamente costumbre musulmana. En definitiva, desea ofrecer en la serie la imagen del Islam como es vivido por la mayoría, “con tranquilidad”, y revisar la visión que del mundo árabe ofrecen los medios de comunicación occidentales.

Farida Benlyazid, formada cinematográfica y académicamente en Francia, siempre ha sentido un especial compromiso con la mujer y el Islam. Se estrenó como directora con la película *Puerta hacia el cielo*, una hermosa historia del reencuentro con sus orígenes de una mujer musulmana educada en el extranjero. Más tarde adaptó el cuento “La niña de la albahaca” en una especie de “astucias de mujer” y ha sabido provocar y seducir a toda la sociedad marroquí con el maravilloso y divertido guión de *A la búsqueda del marido de mi mujer*.